N° 5

ꩌꩍꩀꩍꩌ ꩌꩀ ꩍꩌꩍꩈ ꩍꩌꩍꩄꩀ ꩍꩌꩌ

Dalukal
Ja Haluei anaong aia
(Conte : Haluei, le porteur d'eau)

1. Présentation du manuscrit p. 2
2. Résumé p. 2
3. Texte en transcription p. 4
4 Texte en caractères cam informatisés p. 6
5. Texte original scanné p. 9

1. Présentation du manuscrit

Le conte *Ja Haluei anaong aia* « Haluei, le porteur d'eau » est extrait d'un manuscrit d'A. Landes, déposé à la bibliothèque de l'EFEO sous la cote CAMPA 22. Il est écrit sur papier européen relié en cahier, de format 210 x 320 mm, 256 pages. Selon A. Landes, ce texte fut écrit à Saigon en 1885 par les collaborateurs cam d'Etienne Aymonier.

Ce conte compte 4 pages allant de la page 120 à la page 124.

2. Résumé

En ce temps-là, vivait dans le pays un jeune homme très pauvre nommé Haluei. Il était si pauvre qu'il s'était loué comme porteur d'eau à un riche fermier.

Un matin, Haluei, qui était allé puiser de l'eau à la rivière, écrasa par hasard un petit poisson. Un des frères de ce dernier raconta ce qui était arrivé au roi des poissons. Le roi se mit dans une grande colère et se rendit avec son armée sur les lieux du drame pour y dévorer Haluei sur-le-champ. Le jeune homme, affligé, demanda alors au roi la permission d'aller faire ses adieux à sa famille.

Sur la route, Haluei rencontra un lièvre qui lui proposa son aide. Le lièvre lui dit d'aller chercher une liane (venimeuse) dans la forêt, puis tous les deux allèrent plonger la liane dans la rivière. L'eau de la rivière fut empoisonnée et de nombreux poissons

périrent. Le lièvre conseilla alors à Haluei de ramasser les poissons et d'aller les vendre au marché. La vente des poissons lui fut d'un grand profit, et Ja Haluei devint un homme riche.

3. Texte en transcription

Tak di kal ndan [< nan] ja Haluei nao daok apah saong urang tok a-naong aia tuh di pakao ka urang, baruw mang nyu nao anaong aia blaoh ja Haluei juak gaok rataong naw [< ndaw] dalam aia kraong blaoh matai sa drei rataong naw [< ndaw] ndan [< nan], baruw mang patao ikan saong panraong ikan ba baol ba bhap rabuw rabuw taman taman marai kieng mbeng ja Haluei, patao ikan ndan [< nan] ga-naong di ja Haluei juak rataong naw [< ndaw] ndan [< nan] matai, baruw mang patao ikan jak [121] gep mai kieng mbeng ja Haluei, blaoh ja Haluei puec anaih adar saong ikan ndan [< nan] lac cang paguh mang pago [< pagé] ka blaoh mbeng dahlak halei harei ni brei ka dahlak nao rawang adei sa-ai gep tanyraw saong po sang dahlak blaoh dahlak anyan [< akhan] brei ka nyu thau ka blaoh dahlak mai ka po mbeng dahlak, baruw mang patao ikan nen [< ndom] wek lac haiy arak ni kau luai hâo [< hâ] ka hâo [< hâ] wek nao rawang adei sa-ai hâo [< hâ] blaoh paguh mang pago [< pagé] hâo [< hâ] mai ka kau mbeng, ndan [< nan] mang ja Haluei anaong aia nao sang blaoh ja Haluei hia rah jalan rah adhuan nao, baruw mang ai Tapay mboh ja Haluei hia blaoh ai Tapay tangi lac njep [122] hagaik blaoh hâ hia lé [< lo] yau ndan [< nan] ai manuus [< manuis], baruw mang ja Haluei nem [< ndom] wek lac dahlak daok apah anaong aia tuh pakao ka urang blaoh dahlak juak rataong naw [< ndaw] matai blaoh patao akan si mbeng dahlak, baruw mang ai Tapay lac arak ni ai manuus [< manuis] anaong ia nao sang blaoh ai manuus [< manuis] nao tak haraik ramak bi bak sa radaih blaoh ai manuus [< manuis] pajieng mai taom dahlak pak ni blaoh ka dahlak daong ai manuus [< manuis] wek, baruw mang ai manuus [< manuis] peng kadha ai Tapay blaoh wek nao sang blaoh ai manuus [< manuis] nao tak haraik ramak pajieng mai taom ai

Tapay blaoh ai [123] Tapay ba ja Kadek [< Haluai] nao camaoh tapien krung ja Kadek [< Haluai] juak rataong naw [< ndaw] matai, blaoh ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] mak amra raoh haraik ramak buh camaoh ja Kadek [< Haluai] juak rataong naw [< ndaw] nan, blaoh ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] bek taom dar camaoh nyu raoh haraik ramak ndan [< nan], blaoh ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] lah hanik krung nyu bek pahueng, blaoh ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] daok tapak krâh ramak ndan [< nan] blaoh ew patao akan mai mbeng, baruw mang ja Kadek [< Haluai] ew patao akan mai mbeng nyu, baruw mang patao akan ndan [< nan] nuec [< nduec] nao blaoh kieng mbeng ja Kadek [< Haluai], baruw mang njep haraik [124] ramak nan blaoh matai akan ndan [< nan] rabuw rabuw taman taman, baruw mang ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] mak akan ndan [< nan] pa-mbuk ngaok hang blaoh pajieng akan nan di radaih ba marai sang blaoh panam [< pa-ndam] sara ja-mbu manang raok mathin manang ngap laba manang nyaow [< khaow] manang, blaoh ai Tapay panar [< pa-ndar] ja Kadek [< Haluai] anaong akan nan nao pablei, blaoh ja Kadek [< Haluai] anaong akan ndan [< nan] nao pablei hu jon [< jién] hu padai kieng ngap ganâp ngap mada klah di daok apah saong urang./.

4. Texte en caractères cam informatisés

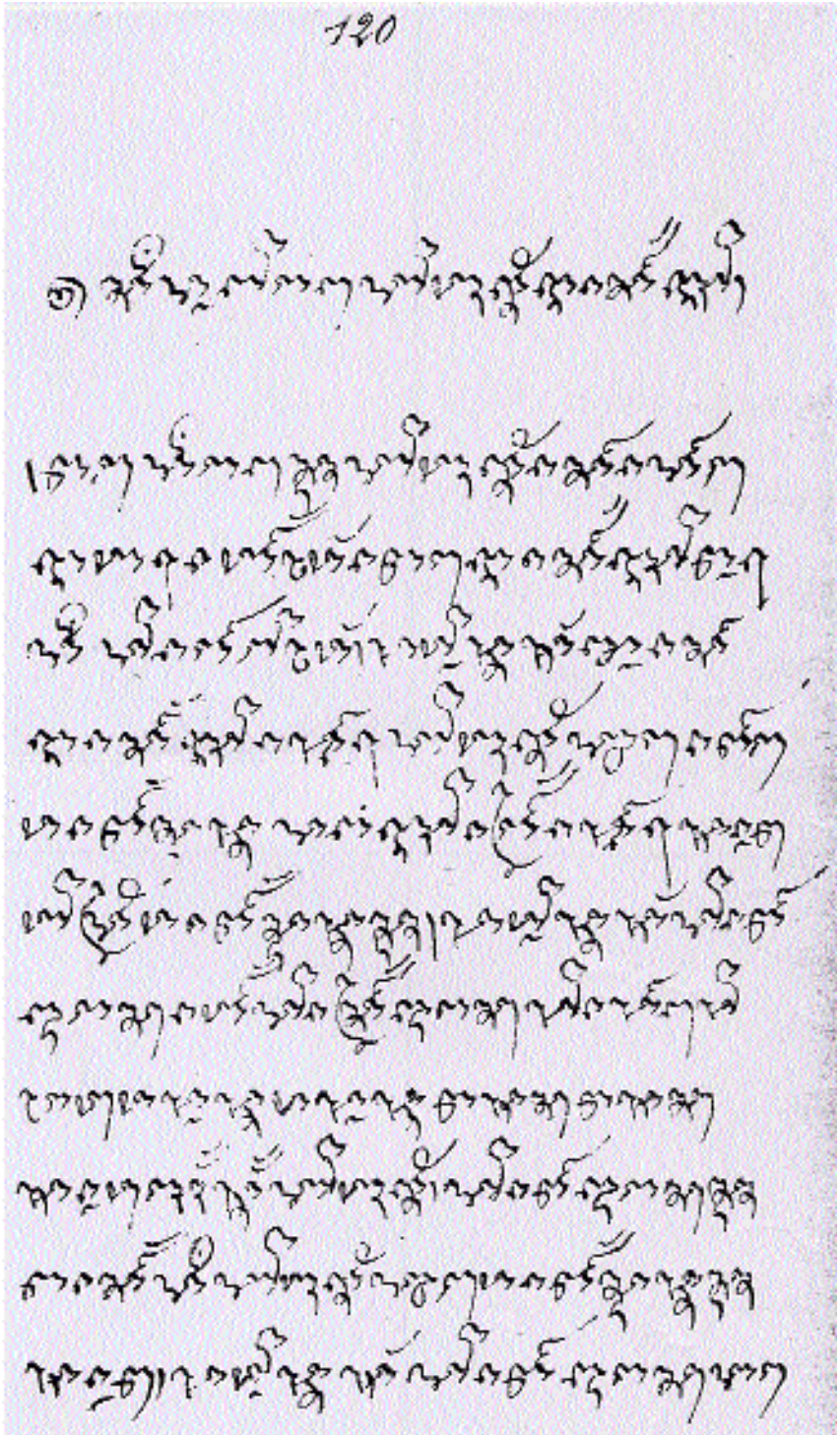
ꨕꨌꩍꨌꨌ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨌꨗꨌꩍ ꨌꨗꩍ

ꩍ꩜ ꨌꨗ ꨕꩌ ꩍꨌ ꨗꨗ [< ꨗꨗ] ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨌꨌ ꨌꨕꩍꨌ ꨗꨗꨌ ꨗꨗꩍ ꨌꨗꩍ ꨌꨗꨌꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨌ ꨕꩌ ꨗꨗꩍ, ꨗꨗꩍꨌ ꩍꩍ ꨌꨌ ꨌꨌꨌꩍ ꨗꨗꨌꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨗꨌ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨕꨗꨌ ꨌꨌꨌ ꨗꨌꨌ ꨗꨗꨌ [< ꨗꨗꨌ] ꨕꨗꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨗꨌ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨗꨗꨌ ꨌꨌꨌ ꨗꨌꨌ ꨗꨗꨌ [< ꨗꨗꨌ] ꨗꨗꨗ [< ꨗꨗꨗ], ꨗꨗꩍꨌ ꩍꩍ ꨕꩍꨌꨌ ꨌꨗꨗꨗ ꨕꩍꨌꩌ ꨌꨗꨗꨗ ꨕꩍ ꨌꨗꨌꨌ ꨕꩍ ꨗꨗ ꨗꨗꨗꨌ ꨗꨗꨗꨌ ꨌꨗꨗꨗ ꨌꨗꨗꨗ ꨗꨗꨗ ꨗꩍꩍ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ, ꨕꩍꨌꨌ ꨗꨗꨗ [< ꨗꨗꨗ] ꨌꨌꨗꩍ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨕꨗꨌ ꨗꨗꨌ [< ꨗꨗꨌ] ꨗꨗꨗ [< ꨗꨗꨗ] ꨗꨗꨌ, ꨗꨗꩍꨌ ꩍꩍ ꨕꩍꨌꨌ ꨌꨗꨗꨗ ꨗꨗ [121] ꨌꩍꨗ ꨗꨗꨌ ꨗꩍꩍ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ, ꨕꨗꩍ ꨕꩍ ꨗꨌꩌ ꨗꩍꨗ ꨗꨗꨗꨗ ꨗꨗꨗꨗ ꨌꩍ ꨌꨗꨗꨗ ꨗꨗꨗ [< ꨗꨗꨗ] ꨌꨗꨗ ꩍꩍ ꨕꩍꨌꩍ ꩍꩍ ꨕꩍꨌꨌ [< ꨕꩍꨌꨌ] ꨌꨌ ꨕꨗꩍ ꩍꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨗꨌꨌ ꨗꨗꨌ ꨗꩍꩍ ꨌꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨌꨌ ꨗꨗꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꨌꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꨗꨗ [< ꨌꨗꨗꨗꨗ] ꩍꩍꨌ ꨌꨌ ꩍꩍ ꨌꨗꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ [< ꨌꨗꩍ] ꨌꨗꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ [< ꨌꨗꩍ] ꨌꩍꨌ ꨌꨗꩍ ꨗꩍꩍ ꨌꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ [< ꨌꨗꩍ] ꨕꨗꩍꨌ ꩍꩍ ꨌꨗꩍ [< ꨌꨗꩍ] ꨌꨗꩍ ꨌꨗꩍ, ꨗꨗ [< ꨗꨗꨗ] ꩍꩍ ꨕꩍ ꨌꩍ ꨗꨗꨌꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨗꩍ ꨌꩍ ꨕꨗꩍ ꨕꩍ ꨗꨗꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨗ ꨕꨗꨗꨗ ꨌꨗ ꨗꨗꨗꨗ ꨌꨗ, ꨕꨗꩍꨌ ꩍꩍ ꨌꨗꩍ ꨕꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍ ꨗꨗꩍ ꨌꨗꩍ ꨕꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨕꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨕꩍ ꨗꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨕꨗꩍꨌ ꨗꨗꩍꨌ ꨌꨗꩍ

[illegible] [122] [illegible] [123] [illegible] [124] [illegible]

ᏣᏓᎾᏍᏗ ᏥᏌᏁᏤᏍᏗ ᏍᏗᏁᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏁᏍᏗ [< ᏍᏗᏁᏍᏗ] ᏍᏗᏌ ᏗᏣᏍᏗᏍᏗ ᏓᏅ ᏄᏍᏗ ᏗᏍᏗ ᏣᏓᎾᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ [< ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏁ ᏍᏗᏌᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ ᏣᏅᏍᏗ ᏄᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏣᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ [< ᏣᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏥᏌᏍᏗᏍᏗ, ᏣᏓᎾᏍᏗ ᏣᏣᏍᏗ ᏣᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ, ᏣᏓᎾᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ [< ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ] ᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏥᏌᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗ

5. Texte original scanné

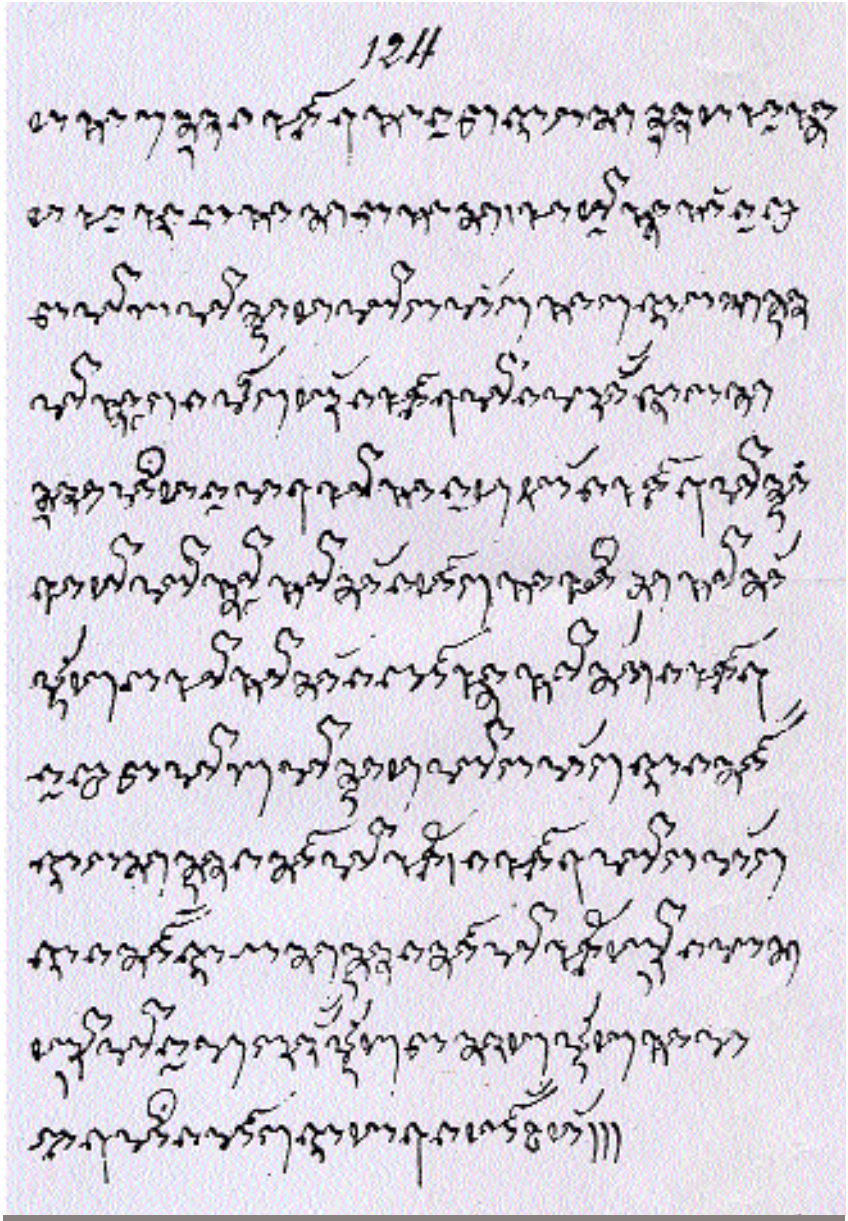


Dalukal Ja Haluei anaong aia – 9

Dalukal Ja Haluei anaong aia – 10

Dalukal Ja Haluei anaong aia – 11

Dalukal Ja Haluei anaong aia – 12



Dalukal Ja Haluei anaong aia – 13